

PAI KA LEO: Raising Hawaiian Language Through Its Music

Keola Donaghy

Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani
College of Hawaiian Language
University of Hawai'i at Hilo

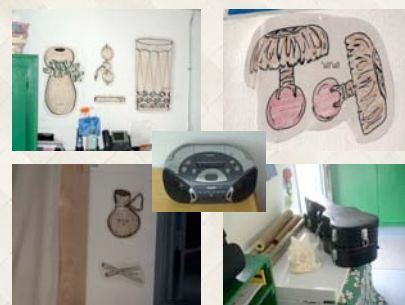
Socio-Political Context

- ◆ Overthrow: 1893
- ◆ Hawaiian medium education outlawed: 1898
- ◆ Language Decline: 1898-1980s
- ◆ Cultural Revitalization "Hawaiian Renaissance": 1960s-present
- ◆ Language Revitalization: 1980s-present

Pūnana Leo History / Today

- ◆ Formed and first Pūnana Leo Preschool established in 1983
- ◆ Law outlawing Hawaiian medium education repealed in 1986
- ◆ Today: 11 Preschools on 5 islands

Pūnana Leo o Hilo: Ka Honua (The Environment)



The Piko: Morning Protocol

- ◆ Sounding of the pū
- ◆ Ancient and modern compositions in ancient styles
- ◆ Modern Hawaiian songs w/'ukulele
- ◆ Christian Hymns
- ◆ 'Ōlelo A'oa'o – short lessons

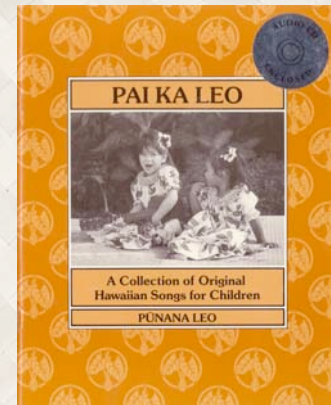


Lina Poepoe: Active Learning Circle



Music As Pedagogy

- ♦ An adaptation of classical Hawaiian education methods
- ♦ Mele and performance used as a vehicle for transmission of knowledge
- ♦ Hawaiian poetic devices assist in retention of knowledge



Example 1: “Nā I’a ‘Ono Ē”

<i>He 'opihī kēia, he i'a pili pa'a</i> <i>E 'ai kākou, auē, ka 'ono ē</i>	This limpet, a shellfish Let's eat; it tastes so good.
<i>He he'e kēia, he i'a pikapika</i> <i>E 'ai kākou, auē, ka 'ono ē</i>	This is an octopus, a sea creature with suction cups Let's eat; it tastes so good.
<i>He wana kēia, he i'a wanawana</i> <i>E 'ai kākou, auē, ka 'ono ē</i>	This is a sea urchin, a spiny sea creature Let's eat; it tastes so good.
<i>He puhi kēia, he i'a he'ehe'e</i> <i>E 'ai kākou, auē, ka 'ono ē</i>	This is an eel, a slippery sea creature Let's eat; it tastes so good.

Example 2: “Ku’u Kumu”

<i>He lālā au no ku'u kumu</i> <i>Nāna au e ko'o mai</i> <i>Inā ikaika ka makani</i> <i>Nāna au e a'o mai</i> <i>Luliluli, luliluli</i> <i>a la'i mālie hou</i>	I am a branch of my teacher/tree Who supports me If the wind is strong He teachers me Sway about, sway about, until all becomes calm again
<i>He lālā au no ku'u kumu</i> <i>Nāna au e paipai mai</i> <i>Inā ikaika ka ua nui</i> <i>Nāna au e a'o mai</i> <i>Uē ka lani, uē ka lani,</i> <i>a ola ka honua</i>	I am a branch of my teacher/tree Who encourages me If the rain is heavy He teaches me The heavens weep, the heavens weep and the earth lives

Example 2: Advanced grammar in childrens' song

- ♦ Common SL Learner usage
Nāna – e a'o mai – ia'u
Subject – verb phrase – object
- ♦ Native/Advanced Speaker usage
Nāna – au – e a'o mai
Subject – object – verb phrase

Example 3: Transmission of Cultural

- ♦ Two children misbehave during performance of song for *ali'i* (chief)
- ♦ Students corrected after music performance, ask for and receive forgiveness
- ♦ Lessons continue...



Conclusion

- ◆ Demonstrates power of music as pedagogy, transmission of
 - Language skills
 - Other subject content
 - Culturally appropriate context and behavior